

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, February 2, 2019

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗ Β' ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστὶ θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν. (ἐκ
γ')

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Menaion - February 2

The Meeting of our Lord

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. (3)

[SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὀρῶντες τὴν ἄφατον,
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουσι,
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον
φιλόανθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὀρῶντες τὴν ἄφατον,
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουσι,
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον
φιλόανθρωπον.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. Automelon.

In heaven be amazed by the wonder,
O Angels; * with voices cry aloud a divine
hymn, O mortals,* beholding the ineffable
condescension of God to us.* For now Symeon
holds in his aged embraces * Him before
whom stand the hosts of heaven and tremble,*
the only One who loves mankind. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

In heaven be amazed by the wonder,
O Angels; * with voices cry aloud a divine
hymn, O mortals,* beholding the ineffable
condescension of God to us.* For now Symeon
holds in his aged embraces * Him before
whom stand the hosts of heaven and tremble,*
the only One who loves mankind. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 17. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ θρόνου ἁγίου,
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,
ὄν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,
χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ θρόνου ἁγίου,
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,
ὄν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,
χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion - -

Mode 1. The soldiers keeping watch.

The One who is upon the holy throne
with the Father, * has come upon the earth
and was born of a Virgin. * An infant has He
become who by years is uncircumscribed. *
And when Symeon in his embraces received
Him, * he rejoiced and said, You made me
glad, now release me, * Your servant, O
compassionate Lord. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The One who is upon the holy throne
with the Father, * has come upon the earth
and was born of a Virgin. * An infant has He
become who by years is uncircumscribed. *
And when Symeon in his embraces received
Him, * he rejoiced and said, You made me
glad, now release me, * Your servant, O
compassionate Lord. [SD]

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογὴ

Ἐκλογὴ εἰς τὴν Ἑορτὴν τῆς Θεοτόκου

Ψαλμὸς 44

1. Λόγον ἀγαθόν. Ἀλληλούϊα.
Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν.

*Χαῖρε Παντάνασσα Πανύμνητε, Μῆτερ
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα.*

2. Λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

*Χαῖρε Βασίλισσα τῶν Ἀγγέλων,
Δέσποινα τοῦ Κόσμου. Ἀλληλούϊα.*

3. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως
ὀξυγράφου.

*Χαῖρε τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα,
Πατριαρχῶν ἡ δόξα. Ἀλληλούϊα.*

4. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων.

*Χαῖρε ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε
Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.*

5. Ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου.

*Χαῖρε ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε
Παναγία. Ἀλληλούϊα.*

6. Διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν
αἰῶνα.

*Χαῖρε ἡ ἀπηλπισμένων ἐλπίς καὶ τῶν
πολεμουμένων βοήθεια. Ἀλληλούϊα.*

7. Περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν
μηρόν σου, δυνατέ.

The Polyeleos.

Psalms 134 (135).

Psalms 135 (136).

Selected Psalm Verses

**Selected Psalm Verses for
the Feast of the Theotokos**

Psalms 44

1. A good word. Alleluia. My heart
overflowed with a good word. [SAAS]

*Rejoice, O Queen of all extolled by all, Mother
of Christ our God. Alleluia. [SD]*

2. I tell my works to the King. [SAAS]

*Rejoice, O Queen of the Angels, Lady of the
world. Alleluia. [SD]*

3. My tongue is the pen of a swift-writing
scribe. [SAAS]

*Rejoice, the proclamation of the Prophets, the
glory of the Patriarchs. Alleluia. [SD]*

4. You are more beautiful than the sons of
men. [SAAS]

*Rejoice, O pure Virgin, Lady, Bride of God.
Alleluia. [SD]*

5. Grace was poured out on Your lips. [SAAS]

*Rejoice, spotless, undefiled, incorrupt, all-holy
Lady. Alleluia. [SD]*

6. Therefore God blessed You forever. [SAAS]

*Rejoice, the hope of the hopeless, and help of
the embattled. Alleluia. [SD]*

7. Gird Your sword upon Your thigh, O
Mighty One. [SAAS]

Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ
καὶ διὰ σοῦ μεθ' ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

8. Τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Χαῖρε εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
Ἀλληλούϊα.

9. Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε.

Χαῖρε Παρθένε Θεοτόκε ἐν γυναιξὶν
εὐλογημένη. Ἀλληλούϊα.

10. Ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ
δικαιοσύνης.

Χαῖρε Μαρία Κυρία πάντων ἡμῶν, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ τῶν Δυνάμεων. Ἀλληλούϊα.

11. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός
σου.

Χαῖρε Θρόνε πυρίμορφε, τῶν
τετραμόρφων ὑπερενδοξότερα. Ἀλληλούϊα.

12. Ἐλαϊον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
μετόχους σου.

Χαῖρε Μαρία Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε
Μῆτερ τῆς ζωῆς. Ἀλληλούϊα.

13. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.

Χαῖρε ὑπερευλογημένη,
ὑπερδεδοξασμένη. Ἀλληλούϊα.

14. Περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Χαῖρε Ἀχραντε Θεοτόκε, ὅτι Σωτῆρα
ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

15. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου.

Rejoice, O Maiden full of grace. The Lord is
with you, and through you He is with us. Alleluia.

[SD]

8. In Your splendor and Your beauty. [SAAS]

Rejoice, for blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb. Alleluia. [SD]

9. Stretch Your bow, and grant prosperity,
and reign. [SAAS]

Rejoice, Virgin Theotokos, blessed among
women. Alleluia. [SD]

10. Because of truth and goodness. [SAAS]

Rejoice, O Mary, Lady of us all. The Lord of
hosts is with you. Alleluia. [SD]

11. Therefore God, Your God, anointed
You. [SAAS]

Rejoice, O fiery throne, more glorious than the
four living creatures. Alleluia. [SD]

12. With the oil of gladness more than
Your companions. [SAAS]

Rejoice, O Mary, Lady of us all. Rejoice, O
Mother of life. Alleluia. [SD]

13. The queen stood at Your right hand.
[SAAS]

Rejoice, most blessed and most glorified Lady.
Alleluia. [SD]

14. Adorned and embroidered with
various colors. [SAAS]

Rejoice, immaculate Theotokos, for you gave
birth to the Savior of our souls. Alleluia. [SD]

15. Listen, O daughter, behold and incline
your ear. [SAAS]

Χαῖρε Παράδεισε ἀγιώτατε· χαῖρε
Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

16. Καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός σου·

Χαῖρε ἀγία, ἀγίων μείζων· χαῖρε Νύμφη
ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

17. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ
πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Παναγία Παρθένε, ἐπάκουσον τῆς φωνῆς
τοῦ ἀχρείου ἱκέτου σου, στεναγμούς τῆς
καρδίας προσφέρειν σοι, ἀενάως εὐόδωσον
Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.

18. Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Παναγία Παρθένε Θεόνυμφε, τὴν
οἰκτρὰν λειτουργίαν μου πρόσδεξαι, καὶ Θεῷ
τῷ εὐσπλάχνῳ προσάγαγε, ὅπως χαίρων
δοξάζω σε Πανάμωμε. Ἀλληλούϊα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
όμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμούς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Rejoice, most holy Paradise. Rejoice, O
unwedded Bride. Alleluia. [SD]

16. And forget your people and your
father's house. [SAAS]

Rejoice, holy Virgin, greater than all the
saints. Rejoice, O unwedded Bride. Alleluia. [SD]

17. The rich among the people shall
entreat your favor. [SAAS]

O all-holy Virgin, hear the voice of me your
unprofitable servant. Help me to offer you the
unceasing sighs of my heart, O Lady. Alleluia. [SD]

18. I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

O all-holy Virgin, Bride of God, accept
my heart-felt devotion, and bring it to our
compassionate God, that I may joyfully glorify
you, O all-blameless one. Alleluia. [SD]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray.* By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν
ἡμερῶν, καθαρσίῳ κοινωνεῖ, ὁ
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·
Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατεῖδον, τὴν ζωὴν
τῶν ἀπάντων.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν
ἡμερῶν, καθαρσίῳ κοινωνεῖ, ὁ
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Now the Ancient of Days becomes an
infant for me. * And the most pure God now
shares purification with me, * to show that
truly He assumed my flesh from the Virgin.
* And Symeon was led to know the mystery
* and recognized as God the one he saw in
the flesh. * And he embraced and kissed Him
as life itself, * and he rejoiced as an elder and
cried aloud, * Let me depart now, for I have
seen You, * O Lord, the life of all things. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Now the Ancient of Days becomes an
infant for me. * And the most pure God now
shares purification with me, * to show that
truly He assumed my flesh from the Virgin.
* And Symeon was led to know the mystery
* and recognized as God the one he saw in
the flesh. * And he embraced and kissed Him

Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατείδον, τὴν ζωὴν
τῶν ἀπάντων.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτὴρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δίς)

Στίχ. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον
ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

as life itself, * and he rejoiced as an elder and
cried aloud, * Let me depart now, for I have
seen You, * O Lord, the life of all things. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 44.

I will remember your name from
generation to generation. (2)

Verse: *My heart overflowed with a good
word; I tell my works to the King.*

I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
(2:25-32)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών· καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ κεχηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον, πρὶν ἢ ἰδῇ τὸν Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes. praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST (from the gate)
(2:25-32)

At that time, there was a man in Jerusalem, whose name was Symeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. And inspired by the Spirit he came into the

εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά

temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, he took him up in his arms and blessed God and said, "Lord, now let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to your people Israel." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation,

σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
 ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
 ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
 μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
 οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ
 σήμερον· ὁ γὰρ ἀναρχος Λόγος τοῦ
 Πατρὸς, ἀρχὴν λαβὼν χρονικὴν, μὴ ἐκστὰς
 τῆς αὐτοῦ Θεότητος, ὑπὸ Παρθένου ὡς

and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 abundance of Your compassion, blot out my
 transgression. [SAAS]

Let the gate of heaven open today. For the
 Father's beginningless Logos, having taken
 a beginning in time and not separated from
 His divinity, is willingly offered as a forty-day

βρέφος τεσσαρακονθήμερον, Μητρὸς
ἐκὼν προσφέρεται, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ καὶ
τοῦτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ Πρόεδρος.
Ἀπόλυσον κράζων, ὁ δοῦλος τῷ Δεσπότη·
οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ μου εἶδον τὸ σωτήριόν
σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος
ἀνθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

old infant, in the Temple of the Law, by His
virgin Mother. And the Elder receives Him
in his arms. "Let me depart," cries the servant
to the Master. "For my eyes have seen Your
salvation." O Lord, who came to the world to
save the human race, glory to You! [GKD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us

Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ α'.
Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.
Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσει τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίσ)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥανάτωσαν ὕδωρ νεφέλαι· Ἥλιος ἐν
νεφέλῃ γὰρ κούφη, ἐποχούμενος ἐπέστη,
ἀκηράτοις ὠλέναις, Χριστὸς ἐν τῷ ναῷ ὡς
βρέφος· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν. Ἄισωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥανάτωσαν ὕδωρ νεφέλαι· Ἥλιος ἐν
νεφέλῃ γὰρ κούφη, ἐποχούμενος ἐπέστη,
ἀκηράτοις ὠλέναις, Χριστὸς ἐν τῷ ναῷ ὡς
βρέφος· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν. Ἄισωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Ode i.
Canon of the Feast.
Heirmos Mode 3.

The sun once shone on dry land, mother
of the deep. For the water was fixed fast like
a wall on either side for the people as they
marched on foot and sang a song pleasing to
God, 'Let us sing to the Lord, for he has been
greatly glorified.' (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Let the clouds pour down water. For
Christ, the Sun, riding on a light cloud, has
come on unblemished arms into the temple
as a babe. Therefore, believers, let us shout
aloud, 'Let us sing to the Lord, for he has been
greatly glorified'. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Let the clouds pour down water. For
Christ, the Sun, riding on a light cloud, has
come on unblemished arms into the temple
as a babe. Therefore, believers, let us shout

Δόξα.

Ἰσχύσατε χεῖρες Συμεών, τῷ γήρᾳ
ἀνειμέναι, καὶ κνήμαι παρειμέναι δὲ
Πρεσβύτου, αὐθυβόλως κινεῖσθε Χριστοῦ
πρὸς ὑπαντήν. Χορείαν σὺν Ἀσωμάτοις
στήσαντες, ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται.

Καὶ νῦν.

Συνέσει ταθέντες οὐρανοὶ εὐφράνθητε,
ἀγάλλου δὲ ἡ γῆ· ὑπερθέων γὰρ ἐκ κόλπων,
ὁ τεχνίτης φοιτήσας, Χριστὸς ὑπὸ Μητρὸς
Παρθένου, Θεῷ Πατρὶ προσάγεται, νήπιος ὁ
πρὸ πάντων· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσει τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ πρωτότοκος ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων,
πρωτότοκος νήπιος, Κόρης ἀφθόρου, τῷ
Ἀδὰμ χειρὰς προτείνων ἐπέφανε.

aloud, 'Let us sing to the Lord, for he has been
greatly glorified'. [EL]

Glory.

Be strong, Symeon's hands, weakened by
old age. And you, an old man's feeble legs,
run straight to meet Christ. Forming a choir
with the Bodiless Powers, let us sing to the
Lord, for he has been greatly glorified. [EL]

Both now.

You heavens, stretched out with
understanding, rejoice. Earth be glad. For
Christ, the Craftsman, who came forth from
a bosom that is above all godhead, is being
brought as a babe to God the Father by a
Virgin Mother, he who is before all things, for
he has been greatly glorified'. [EL]

Ode i. Katavasia. Mode 3.

Once did the sun look down upon the
surface of the dry abysm-bearing plain; *
for the water like a wall on either side was
congealed, * for a people walking crossed the
sea, making God-appealing melody. * Sing to
the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

Ode iii.

From Menaion ---

Heirmos Mode 3.

O Lord, the firm foundation of those
trust in you, confirm the Church, which you
purchased with your precious blood. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

The First-born of the Father before the
ages has appeared from an undefiled Maiden
as a first-born babe, and he stretches out his
hands to Adam. [EL]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ πρωτότοκος ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων,
πρωτότοκος νήπιος, Κόρης ἀφθόρου, τῷ
Ἀδὰμ χεῖρας προτείνων ἐπέφανε.

Δόξα.

Νηπιόφρονα, τὸν γεγονότα ἀπάτη,
πρωτόπλαστον ἔμπαλιν ἐπανορθώσων,
Θεὸς Λόγος, νηπιάσας ἐπέφανε.

Καὶ νῦν.

Γῆς ἀπόγονον, παλινδρομήσασαν
ταύτη, Θεότητος σύμμορφον φύσιν ὁ
Πλάστης, ὡς ἀτρέπτως νηπιάσας ἀνέδειξε.

Ὡιδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory to You, our God, glory to You.

The First-born of the Father before the
ages has appeared from an undefiled Maiden
as a first-born babe, and he stretches out his
hands to Adam. [EL]

Glory.

To set right again the first formed man,
who through deception had become childish
in mind, God the Word has appeared as a
child. [EL]

Both now.

The Creator, having become a child
without change, has reshaped according to
the form of his godhead our nature born of
earth and destined to return to earth again. [EL]

Ode iii. Katavasia. Mode 3.

As the firm support of those who hope in
You firmly, * O Lord, now confirm the Church
that You established, * which You purchased
for yourself with Your precious Blood. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾶ, πάλαι κατεῖδε
Μωϋσῆς, τὰ ὀπίσθια Θεοῦ, καὶ ἀμυδρῶς
θείας φωνῆς, κατηξιώθη ἐν γνόφῳ τε καὶ
θυέλλῃ, νῦν δὲ Συμεὼν, τὸν σαρκωθέντα
Θεόν, ἀτρέπτως δι' ἡμᾶς ἐνηγκαλίσατο, καὶ
γεγηθὼς ἠπείγετο τῶν τῆδε, πρὸς τὴν ζωὴν
τὴν αἰώνιον· διὸ ἐβόα· Νῦν ἀπολύεις, τὸν
δοῦλόν σου Δέσποτα.

Ὡδὴ δ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Γηθόμενος Συμεὼν, τῶν ἀπορρήτων
μύστα, ἡ Θεοτόκος ἐβόα, ὃν ὑφ' ἁγίου πάλαι
κεχηματίσαι Πνεύματος, νηπιάσαντα
Λόγον, Χριστὸν ἐναγκαλίζου, κράζων αὐτῷ·
Ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Γηθόμενος Συμεὼν, τῶν ἀπορρήτων
μύστα, ἡ Θεοτόκος ἐβόα, ὃν ὑφ' ἁγίου πάλαι
κεχηματίσαι Πνεύματος, νηπιάσαντα

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 4. N/M (Joseph marveled.)

On Mount Sinai of old, Moses saw the
back parts of God and was found worthy to
hear faintly in darkness and in storm the voice
of God. Now Symeon holds in his arms God
incarnate for our sake without change. And
rejoicing he hastens to go from what is here
to eternal life. And so he cries, 'Now, Master,
you release your servant.' [EL]

Ode iv.

From Menaion ---

Heirmos Mode 3.

Your virtue, O Christ, covered the
heavens, for coming forth from the Ark of
your Sanctification, your undefiled Mother,
you appeared in the temple of your glory as
an infant carried in her arms, and the universe
was filled with your praise. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

'Symeon, initiate of ineffable mysteries',
cried the Mother of God, 'Take into your arms
with joy the One of whom you were told
by the Holy Spirit of old, Christ the Word,
become an infant, and cry out to him, 'The
universe has been filled with your praise.' [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

'Symeon, initiate of ineffable mysteries',
cried the Mother of God, 'Take into your arms
with joy the One of whom you were told

Λόγον, Χριστὸν ἐναγκαλίζου, κράζων αὐτῷ·
Ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Δόξα.

Ἦν ἡλπισας Συμεὼν ἡλικιώτην
βρεφῶν, χαίρων ὑπόδεξαι Χριστόν, τοῦ
Ἰσραὴλ τοῦ θείου τὴν παράκλησιν, τὸν
νόμου Ποιητὴν καὶ Δεσπότην, πληροῦντα
νόμου τάξιν, κράζων αὐτῷ· Ἐπλήσθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Καὶ νῦν.

Θεώμενος Συμεὼν Λόγον τὸν ἄναρχον,
μετὰ σαρκός, ὡς ἐν θρόνῳ Χερουβικῷ,
Παρθένῳ ἐποχούμενον, τὸν αἴτιον τοῦ εἶναι
τὰ πάντα, ὡς βρέφος, ἐκπλαγεὶς ἐβόα αὐτῷ·
Ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματός σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Ὡδὴ ε'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συνεῖς ὁ θεῖος Πρέσβυς, τὴν
προφανεῖσαν, πάλαι τῷ Προφῆτῃ δόξαν,

by the Holy Spirit of old, Christ the Word,
become an infant, and cry out to him, 'The
universe has been filled with your praise.' [EL]

Glory.

'Symeon, receive with joy an infant in
age, the Consolation of the Israel of God, for
whom you hoped, Christ, the Maker and
Master of the Law, as he fulfils the order of
the Law, and cry out to him, 'The universe has
been filled with your praise'. [EL]

Both now.

As Symeon watched the Word incarnate,
who is without beginning, riding on the
Virgin, as on the throne of the Cherubim, him
the cause of the existence of all things, as a
babe, in amazement he cried out to him, 'The
universe has been filled with your praise.' [EL]

Ode iv. Katavasia. Mode 3.

The heavens were covered by Your virtue,
O Christ. * For coming forth from the Ark of
Your holiness, Your Mother who sustained
no corruption, * You appeared today in Your
glorious Temple, as an infant held in arms. *
And the entire creation was filled with Your
praise. [SD]

Ode v.

From Menaion ---

Heirmos Mode 3.

When Isaias in a figure saw God on
an exalted throne, escorted by Angels of
glory, 'Woe is me!' he cried, 'for I have seen
beforehand God in a body, Lord of the light
that knows no evening and Lord of peace.' (2)

[EL]

Glory to You, our God, glory to You.

When the godly Elder saw the Word held
in the hands of his Mother, he understood

χερσὶ Λόγον βλέπων Μητρὸς κρατούμενον,
ὦ χαίροις, ἐβόα Σεμνή· ὡς γὰρ θρόνος
περιέχεις τὸν Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ
εἰρήνης δεσπόζοντα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Συνεῖς ὁ θεῖος Πρέσβυς, τὴν
προφανεῖσαν, πάλαι τῷ Προφῆτῃ δόξαν,
χερσὶ Λόγον βλέπων Μητρὸς κρατούμενον,
ὦ χαίροις, ἐβόα Σεμνή· ὡς γὰρ θρόνος
περιέχεις τὸν Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ
εἰρήνης δεσπόζοντα.

Δόξα.

Προκύψας ὁ Πρεσβύτες, καὶ τῶν ἰχνῶν
ἐνθέως ἐφαψάμενος, τῆς ἀπειρογάμου καὶ
Θεομήτορος, πῦρ, ἔφη, βαστάζεις Ἀγνή,
βρέφος φρίττω ἀγκαλίσασθαι Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Καὶ νῦν.

Ῥύπτεται Ἡσαΐας, τοῦ Σεραφίμ τὸν
ἄνθρακα δεξάμενος, ὁ Πρέσβυς ἐβόα
τῇ Θεομήτορι· σὺ ὥσπερ λαβίδι χερσὶ
λαμπρύνεις με, ἐπιδοῦσα ὃν φέρεις, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ὡδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος γ΄.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

that this was the glory revealed of old to the
Prophet. He cried out, 'Rejoice, holy Lady, for,
like a throne, you hold God, Lord of the light
that knows no evening and Lord of peace'. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

When the godly Elder saw the Word held
in the hands of his Mother, he understood
that this was the glory revealed of old to the
Prophet. He cried out, 'Rejoice, holy Lady, for,
like a throne, you hold God, Lord of the light
that knows no evening and Lord of peace'. [EL]

Glory.

The Elder, bending down and reverently
touching the footprints of God's Mother, who
did not know wedlock, said, 'Pure Virgin you
carry fire. I tremble to take God as a infant
in my arms, Lord of the light that knows no
evening and Lord of peace.' [EL]

Both now.

'Isaiah was cleansed when he received
the coal from the Seraphim', cried the Elder
to God's Mother, 'You, with your hands as
with tongs, make me resplendent as you give
me the one you carry, Lord of the light that
knows no evening and Lord of peace.' [EL]

Ode v. Katavasia. Mode 3.

Isaiah once symbolically saw God * seated
on an elevated throne * with a host of glorious
Angels standing with Him. * He cried, "Woe is
me; I am lost! * With my eyes I have foreseen
incarnate God, * and He is the Master of
never-setting light and peace." [SD]

ᾠδὴ Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σιών σὺ λίθος, ἐναπετέθης, τοῖς
ἀπειθοῦσι προσκόμματος, καὶ σκανδάλου
πέτρα, ἀρῥαγῆς πιστῶν σωτηρία.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σιών σὺ λίθος, ἐναπετέθης, τοῖς
ἀπειθοῦσι προσκόμματος, καὶ σκανδάλου
πέτρα, ἀρῥαγῆς πιστῶν σωτηρία.

Δόξα.

Βεβαίως φέρων, τὸν χαρακτῆρα, τοῦ
πρὸ αἰώνων σε φύσαντος, τὴν βροτῶν δι'
οἶκτον, νῦν ἀσθένειαν περιέθου.

Καὶ νῦν.

Υἱὸν Ὑψίστου, Υἱὸν Παρθένου, Θεὸν
παιδίον γενόμενον, προσκυνήσαντά σε, νῦν
ἀπόλυσον ἐν εἰρήνῃ.

ᾠδὴ Γ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ode vi.

From Menaion - - -

Heirmos Mode 3.

The Elder having seen with his eyes, the
salvation that had come to the people, cried
aloud to you, 'O Christ, who come from God,
You are my God!' (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

You have been set up in Sion as a
stumbling stone and rock of offence for
the disobedient, unbreakable salvation of
believers. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

You have been set up in Sion as a
stumbling stone and rock of offence for
the disobedient, unbreakable salvation of
believers. [EL]

Glory.

Truly bearing the imprint of him
who begot you before the ages, through
compassion for mortals you have now put on
their weakness. [EL]

Both now.

I have worshipped you, Son of the Most
High, Son of a Virgin, God become a little
child. Now release me in peace.' [EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 3.

The Elder cried out * when with his own
eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord,
* which is for all peoples,* "God from God are
You, Christ my Savior." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
σου, καὶ χειρὰς τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς
Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Ὁ Οἶκος.

Τῇ Θεοτόκῳ προσδράμωμεν, οἱ
βουλόμενοι κατιδεῖν τὸν Υἱὸν αὐτῆς, πρὸς
Συμεὼν ἀπαγόμενον, ὃν περ οὐρανόθεν
οἱ Ἀσώματοι βλέποντες, ἐξεπλήττοντο
λέγοντες· θαυμαστὰ θεωροῦμεν νυνὶ
καὶ παράδοξα, ἀκατάληπτα, ἄφραστα,
ὁ τὸν Ἀδὰμ δημιουργήσας βασιτάζεται
ὡς βρέφος, ὁ ἀχώρητος χωρεῖται ἐν
ἀγκάλας τοῦ Πρεσβύτου, ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - -

READER

Kontakion.

Mode 1.

You sanctified the virginal womb by
Your birth, O Lord, and blessed the hands of
Symeon fittingly, O Christ God; and even now
You came and saved us. Now, give peace to
our Nation in time of war, and empower our
Leaders, so loved by You, the only one who
loves humanity. [SD]

Oikos.

To the Theotokos let us run, who desire
to look upon her Son, being led to Symeon,
and whom the angels in heaven above,
scrutinizing in amazement aver, "Wondrous
paradoxes we now ponder, inconceivable!
inexpressible! He, who fashioned Adam, is
held as a babe. He, the uncontainable, is by
the Elder embraced. He, the uncircumscribed in
the bosom of His Father, is willingly delimited

ἀπεριγράπτως ὑπάρχων τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ,
ἐκὼν περιγράφεται σαρκί, οὐ Θεότητι, ὁ
μόνος φιλόανθρωπος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζεται, ἐν
ᾗ ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ ὁ
δίκαιος Συμεών.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Ἀγαθοδώρου.

Αὐτῷ τῷ Θεῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος γ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀδὰμ ἐμφανίσων ἄπειμι, εἰς Αἶδου
διατρίβοντι, καὶ τῇ Εὐᾶ προσκομίσων
εὐαγγέλια, Συμεὼν ἀνεβόα, σὺν Προφήταις
χορεύων· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀδὰμ ἐμφανίσων ἄπειμι, εἰς Αἶδου
διατρίβοντι, καὶ τῇ Εὐᾶ προσκομίσων
εὐαγγέλια, Συμεὼν ἀνεβόα, σὺν Προφήταις
χορεύων· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

by flesh, not divinity, the only one who loves
humanity." [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On February 2 we celebrate the Feast of
the Meeting of our Lord Jesus Christ, when
the righteous Symeon received Him in his
embraces.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Agathodoros.

To God be the glory and the dominion to
the ages. Amen.

CHOIR

Ode vii.

From Menaion - -

Heirmos Mode 3.

God the Word, who in the fire dropped
dew upon the Youths as they sang of God[64]
and who dwelt in an undefiled Virgin, we
praise you as we devoutly sing, 'Blessed are
you the God of our Fathers'. (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

'I go to bring revelation to Adam, who
sojourns in Hell, to declare to Eve the good
tidings' Symeon cried out, as with the choir of
Prophets he sang, 'Blessed are you the God of
our Fathers'. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

'I go to bring revelation to Adam, who
sojourns in Hell, to declare to Eve the good
tidings' Symeon cried out, as with the choir of
Prophets he sang, 'Blessed are you the God of
our Fathers'. [EL]

Δόξα.

Γένος χοϊκὸν ῥυσόμενος Θεός, ἕως
τοῦ Ἄιδου ἦξει, αἰχμαλώτοις δὲ παρέξει
παῖσιν ἄφεσιν, καὶ ἀνάβλεψιν πονηροῖς, ὡς
ἀλάλοις βοῆσαι· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Καὶ σοῦ τὴν καρδίαν ἄφθορε,
ὁμοφαία διελεύσεται, Συμεὼν τῇ Θεοτόκῃ
προηγόρευσεν, ἐν Σταυρῷ καθορώσης, τὸν
Υἱὸν ᾧ βοῶμεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανῖαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δὲς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαὸς Ἰσραὴλ τὴν σὴν δόξαν, τὸν
Ἐμμανουὴλ ὁρῶν παιδίον ἐκ Παρθένου, πρὸ
προσώπου τῆς θείας κιβωτοῦ νῦν χόρευε·
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαὸς Ἰσραὴλ τὴν σὴν δόξαν, τὸν
Ἐμμανουὴλ ὁρῶν παιδίον ἐκ Παρθένου, πρὸ

Glory.

To deliver a race formed of dust God will
come to Hell and will grant forgiveness to all
the prisoners, sight to the blind and so that
the dumb may cry, 'Blessed are you the God
of our Fathers'. [EL]

Both now.

'And a sword will pass through your
heart, O Undeified,' Symeon foretold to the
Mother of God, 'When you see you Son on the
Cross.' To him we cry, 'Blessed are you the
God of our Fathers'. [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 3.

In the fire You refreshed with dew the
three Youths as they theologized; * and You
dwelt within the Virgin who was undeified. *
God the Logos, we hymn You, * and we chant
devoutly, * saying, "Blessed are You, the God
of our Fathers." [SD]

Ode viii.

From Menaion ---

Heirmos Mode 3.

In the unbearable fire, but unharmed by
the flames, the Young Men, famed for their
reverence for God, became as one as they sang
the divine hymn, 'All you works of the Lord
bless the Lord, and highly exalt him to all the
ages.' (2) [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

People of Israel, as you see your glory,
Emmanuel, a child from a Virgin, now dance
before the Ark of God and sing, 'Bless the
Lord, all you works of the Lord, and praise
and exalt him to all the ages.' [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

People of Israel, as you see your glory,
Emmanuel, a child from a Virgin, now dance

προσώπου τῆς θείας κιβωτοῦ νῦν χόρευε·
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ἰδού, Συμεὼν ἀνεβόα, τὸ ἀντιλεγόμενον
σημεῖον οὗτος ἔσται, Θεὸς ὢν καὶ παιδίον,
τούτῳ πίστει μέλψωμεν· Εὐλογεῖτε πάντα
τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Ζωὴ πεφυκὼς οὗτος ἔσται, πτῶσις
ἀπειθοῦσι, νηπιάσας Θεὸς Λόγος, ὡς
ἀνάστασις πᾶσι, τοῖς πίστει μέλπουσιν·
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος γ΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανῖαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ θ΄.

Μεγαλυνάρια. Ἦχος γ΄.

Ἀκατάληπτόν ἐστι, τὸ τελούμενον
ἐν σοί, καὶ Ἀγγέλοις καὶ βροτοῖς,
Μητροπάρθενε ἀγνή.

before the Ark of God and sing, 'Bless the
Lord, all you works of the Lord, and praise
and exalt him to all the ages.' [EL]

Glory.

'See,' cried Symeon, 'he will be the sign
that will be contradicted, for he is God and
a little child.' To him let us sing with faith,
'Bless the Lord, all you works of the Lord, and
praise and exalt him to all the ages.' [EL]

Both now.

He that is life, God the Word become a
babe, will be the fall of the disobedient, but
resurrection for those who sing with faith,
'Bless the Lord, all you works of the Lord, and
praise and exalt him to all the ages.' [EL]

Ode viii. Katavasia. Mode 3.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, * as
if joining battle with the unbearable fire, * and
uninjured by the flame, sang a divine hymn
exultantly, * "All you works of the Lord, bless
the Lord, * and exalt supremely unto all the
ages." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Megalynaria. Mode 3.

Past the understanding of * all the angels,
mortals, too, * Virgin Mother, Lady pure, * is
that which occurred in you.

Αγκαλίζεται χερσίν, ὁ Πρεσβύτερος
Συμεών, τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν, καὶ
Δεσπότην τοῦ παντός.

Βουληθεὶς ὁ Πλαστοργός, ἵνα σώσῃ
τὸν Ἀδάμ, μήτραν ὥκησε τὴν σὴν, τῆς
Παρθένου καὶ ἀγνῆς.

Γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, μακαρίζει σε
Ἀγνή, καὶ δοξάζει σε πιστῶς, ὡς Μητέρα
τοῦ Θεοῦ.

Δεῦτε, ἴδετε Χριστόν, τὸν Δεσπότην τοῦ
παντός, ὃν βαστάζει Συμεών, σήμερον ἐν
τῷ ναῷ.

Ἐπιβλέπεις πρὸς τὴν γῆν, καὶ ποιεῖς
τρέμειν αὐτήν, καὶ πῶς γέρον κεκμηκώς, σὲ
κατέχει ἐν χερσὶ;

Ζήσας ἔτη Συμεών, ἕως εἶδε τὸν
Χριστόν, καὶ ἐβόα πρὸς αὐτόν. Νῦν
ἀπόλυσιν ζητῶ.

Ἡ λαβὶς ἡ μυστική, ἡ τὸν ἄνθρακα
Χριστόν, συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, σὺ
ὑπάρχεις Μαριάμ.

Θέλων ἐνηνθρώπησας, ὁ
προάναρχος Θεός, καὶ ναῷ προσφέρεσαι,
τεσσαρακονθήμερος.

Κατελθόντ' ἐξ οὐρανοῦ, τὸν Δεσπότην
τοῦ παντός, ὑπεδέξατο αὐτόν, Συμεών ὁ
Ἱερεὺς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Λάμπρυνόν μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φῶς τὸ
αἰσθητόν, ὅπως ἴδω καθαρῶς, καὶ κηρύξω σε
Θεόν.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ διὸ

In his arms the Elder one, * Symeon,
embraces You, * the Creator of the Law * and
the Governor of All.

Wishing Adam to be saved, * He who
fashioned us abode * in the womb immaculate
* of the Virgin Lady pure.

Every generation of * mortal nature
blesses you, * and, as Mother of our God, *
gives you glory, Lady pure.

Come and see the Christ who is * Lord
and Master of all things, * who today by
Symeon * to the Temple now is borne.

You look down upon the earth * and
thereby You make it quake; * how then does
a worn old man * hold You now within his
arms?

Symeon lived many years, * till the Christ
he was to see, * then to Him he called aloud, *
"My departure now I seek."

You indeed, O Mariam, * have become the
mystic tongs, * which enclosed the burning
coal, * Christ conceived within your womb.

You, the pre-eternal God, * willed that
You would take on flesh; * and so after forty
days, * to the Temple You are brought.

Having come from heav'n above * is the
Master of all things; * He is welcomed to His
home * by the priest called Symeon.

From Menaion - - -

Ode ix. Heirmos.

Make my soul to shine, O Lord, * with the
light perceptible, * that I purely look on You, * and
proclaim You as my God.

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy

πρωτότοκον Λόγον, Πατρός ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

*Μητροπάρθενε ἀγνή, τί προσφέρεις
τῷ ναῷ, νέον βρέφος ἀποδούς, ἐν ἀγκάλαις
Συμεών;*

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρός ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

*Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ, ἀπὸ σοῦ τοῦ
Πλαστουργοῦ, ὅτι εἶδόν σε Χριστέ, τὸ
σωτήριόν μου φῶς.*

Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζευγος,
δυάς τε ἦν νεοσσῶν, ἀνθ' ὧν ὁ θεῖος
Πρέσβυς, καὶ σώφρων Ἄννα προφητὶς,
τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι, καὶ οἶω
γόνῳ Πατρός, ἐν τῷ ναῷ προσιόντι,
λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον.

*Ὅν οἱ ἄνω λειτουργοί, τρόμῳ
λιτανεύουσι, κάτω νῦν ὁ Συμεών,
ἀγκαλίζεται χερσί.*

Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζευγος,
δυάς τε ἦν νεοσσῶν, ἀνθ' ὧν ὁ θεῖος
Πρέσβυς, καὶ σώφρων Ἄννα προφητὶς,
τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι, καὶ οἶω
γόνῳ Πατρός, ἐν τῷ ναῷ προσιόντι,
λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον.

to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

*Virgin Mother, Lady pure, * to the Temple
what bring you? * "I now offer my new babe * to
the arms of Symeon."*

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

Troparia.

*Now departure do I seek * from my Lord and
Fashioner, * for I saw You, O my Christ, * You,
who are my saving Light.*

A pair of doves or young pigeons was
required* of old. Now instead of these,
the divine Elder* and the chaste Anna, the
prophetess,* minister to the Father's progeny,*
who was born of the Virgin, and who was
brought by her* to the Temple. And Him they
magnified. [SD]

*Him, whom liturgists above * trembling
praise in litany, * now below does Symeon * hold,
embracing in his arms.*

A pair of doves or young pigeons was
required* of old. Now instead of these,
the divine Elder* and the chaste Anna, the
prophetess,* minister to the Father's progeny,*
who was born of the Virgin, and who was
brought by her* to the Temple. And Him they
magnified. [SD]

Δόξα.

Ἡ τῇ φύσει μὲν Μονάς, τοῖς προσώποις
δὲ Τριάς, φύλαττε τοὺς δούλους σου, τοὺς
πιστεύοντας εἰς σέ.

Ἀπέδωκάς μοι ἐβόα Συμεών, τοῦ
σωτηρίου σου Χριστὲ ἀγαλλίασιν· ἀπόλαβέ
σου τὸν λάτριν, τὸν τῇ σκιᾷ κεκμηκότα,
νέον τῆς χάριτος, ἱεροκήρυκα μύστην, ἐν
αἰνέσει μεγαλύνοντα.

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἰεροπρεπῶς ἀνθωμολογεῖτο,
Ἄννα ὑποφητεύουσα, ἡ σώφρων καὶ
Ὁσία, καὶ Πρέσβυρα τῷ Δεσπότῃ, ἐν
τῷ ναῷ διαρρήδην, τὴν Θεοτόκον δὲ
ἀνακηρύττουσα, πᾶσι τοῖς παροῦσιν
ἐμεγάλυνεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Glory.

*You by nature are but One, * yet in persons
Trinity; * set a guard around those who, * serving,
do believe in You.*

O Master Christ, You restored to me the
joy * of Your salvation, cried Symeon the
Elder in the Temple.* And now receive me
Your servant,* who is weary of the shadow,*
and yet a new initiate and preacher of Your
grace,* and who praises You and magnifies.

[SD]

Both now.

*Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.*

The chaste and devout and elderly * Anna
was openly professing the divine will* in the
Temple; and with sacred reverence* she gave
thanks to the Master.* And to all who were
there * she proclaimed the Theotokos, whom
she magnified. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 3.

*Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.*

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Ἀντόμελον.

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ παραστάς ὁ
Πρεσβύτερος, ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν
τοῦ νόμου Δεσπότην, κραυγάζων. Νῦν
τοῦ δεσμοῦ με, τῆς σαρκὸς ἀπόλυσον,
ὡς εἰρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ τοῖς
ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ Ἰσραὴλ
σωτηρίαν. (ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

The Elder in the Temple stood * and
inspired by the Spirit * received the Master of
the Law * into his own embraces, * and cried
aloud, "Now release me * from the bondage of
the flesh * in peace, according to Your word.
* For I have seen with my own eyes * the
revelation of the Gentiles and the salvation of
Israel." (3) [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα· κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα· κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion - -

Mode 4. *You have given.*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

He who loves humanity fulfills the Law that was writ of old* and is brought to the Temple now.* And elderly Symeon heartily receives Him* in his old embraces,* and cries, You now let me depart* unto the blessedness of eternity.* Today I laid my eyes on You who now have put on our mortal flesh,* and I know You, O Lord my God,* as the Master of life and death. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

He who loves humanity fulfills the Law that was writ of old* and is brought to the Temple now.* And elderly Symeon heartily receives Him* in his old embraces,* and cries, You now let me depart* unto the blessedness of eternity.* Today I laid my eyes on You who now have put on our mortal flesh,* and I know You, O Lord my God,* as the Master of life and death. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν, ἐθνῶν ἐπέφανας
Κύριε, ἐπὶ κούφης καθήμενος, νεφέλης ὁ
ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νόμου τὸ σκιῶδες,
ἀποπληρῶν καὶ τὴν ἀρχήν, καθυποφαίνων
τῆς νέας χάριτος· διὸ σε θεασάμενος, ὁ
Συμεὼν ἀνεκραύγαζεν· Ἐκ φθορᾶς με
ἀπόλυσον, ὅτι εἶδόν σε σήμερον.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κόλπῳ τοῦ γεννήτορος, μὴ χωρισθεὶς
τῇ Θεότητι, σαρκωθεὶς ὡς εὐδόκησας,
ἀγκάλαις κρατούμενος, τῆς Ἀειπαρθένου,
χερσὶν ἐπεδόθης, τοῦ θεοδόχου Συμεὼν, ὁ
τῇ χειρὶ σου κρατῶν τὰ σύμπαντα· διὸ νῦν
ἀπολύεις με, περιχαρῶς ἀνεκραύγαζεν,
ἐν εἰρήνῃ τὸν δοῦλόν σου, ὅτι εἶδόν σε
Δέσποτα.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Ὁ ἐν χερσὶ πρεσβυτικαῖς, τὴν σήμερον
ἡμέραν, ὡς ἐφ' ἄρματος Χερουβίμ,
ἀνακλιθῆναι εὐδοκήσας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ
ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε, τῆς τῶν παθῶν
τυραννίδος, ἀνακαλούμενος ῥῦσαι, καὶ
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Light for revelation of the Gentiles, You
have appeared, O Lord,* even sitting upon a
swift* and light cloud, the virgin Maid,* as the
Sun of Justice,* and You thus completed* the
shadow of the Law of old* and manifested the
start of the new grace.* And therefore elder
Symeon, when he beheld You, cried out and
said,* From corruption release me now,* for
today I have seen You, Lord. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Never separated from the Father's bosom
in divinity,* and incarnated as You willed,*
and held in the holy arms * of the Ever-
Virgin,* You who hold all things in Your hand
were given to the hands* of the divine God-
receiver Symeon.* And therefore full of joy he
cried to You, O Master, With my own eyes,* I
Your servant have seen You, Lord;* now You
let me depart in peace. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

O Christ God, who on this day was well
pleased to recline in the elder's hands, as on
a chariot of cherubim, call us back who extol
You, and deliver us from the tyranny of the
passions, and save our souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin
Theotokos, for Christ our God, the Sun
of righteousness has risen from you and
He illumined those in darkness. And you,
righteous Elder, be glad in heart, receiving
in your embraces the One who liberates our
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and

περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεὼν
βασταχθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who condescended to be held
in the arms of righteous Symeon, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,

ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)